

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

269

B O B A D A L

Maestro JOSÉ M. OVEJERO *1º Correo* Escuela Nº 2

Fojas 12

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nº 6 y 5

Folklore Argentino

Escuela Nº 2

Año 1921

Bobadal





Bobadal
Escuela N.º 2
Director - José M. Ovejero

Persona que nació - José Guaray - edad 75 años

U II c -

Fábulas, anécdotas

Había una vez un matrimonio pobre, y el marido para ganarse la vida había de pescador, pues todos los días se iba al río y era muy raro el día que no pescaba.

En uno de estos días de mucho calor y tras un trabajo infructuoso regresaba muy triste a su casa, y en el camino encontró en la arena del río una víbora que al parecer se desesperaba de calor; compadecióse el hombre del pobre animal y tomando un palito la cogió y la puso en la sombra de un coposo árbol.

Exauridas algunas horas, el hombre se fue a verla a su protegida y la encontró en el mismo sitio que la dejó. Cuando el hombre dio algunos pasos para dirigirse a la casa, la víbora lo llamó con un silbido y le dijo «acúmame, no tengas miedo, en pago a tu bondadoso servicio quiero recompensarte dándote una habilidad, y de que de hoy en adelante quedará enterado del lenguaje de los animales, con solo tocarle la mano»; la víbora le besó.

Desde ese día el hombre vivía contento y alegre por la conversación que los animales le proporcionaban.

Un día se le ocurrió ir a visitarlo a un compadre que vivía a tres leguas de distancia, para el efecto ensilló una yegua con rúa, la alzó en ancas y se puso a posar y partir.

En el trayecto el potrillo se quedaba lejos de la madre y le pedía que lo espere a lo que ésta le contestaba

la que no podía hacerlo porque iba en volutas, je-
mas y que se apure.

Con esta conversacion que sostenian la madre
y el hijo, se divertia el buen hombre, por lo que la se-
ñora se molesta y le pide que le avise el motivo de su
risa. El no podía manifestarlo, pero ante la insis-
tencia de su esposa que desde ese momento se mos-
traba cada vez mas hostil determino hacerlo con gran
sacrificio suyo.

Se voy a avisar le dijo, pero antes quiero que me
lo prepares la mortaja, porque sé que voy a morir.

La señora a fin de saber con la suya, puso ma-
nos a la obra y dio comienzo a trabajar la mortaja.

El hombre veia con asombro que su señora estaba
dispuesta a sacrificarlo y no encontraba medios para
eludir tamaña decision, cuando el gallo de la casa
empeso a darles de patos a las gallinas y al terminar
de reprenderlas dijo: si mi amo procediera asi co-
mo yo con su mujer no haria lo que está por ha-
cer.

El hombre se sintió herido con estas palabras y or-
mandose de un buen látigo en el preciso momento
en que la señora se arrojó a probarle la mortaja
le aplicó unos tremendos latigazos hasta dejarla caer.

La señora, arrepentida de su imprudencia
juro no volver a querer saber cosas que su marido
sabia y desde entonces vivieron felices y contentos.
(fin)



Bobadal

Escuela N.º 2

Director - José M. Oyero

Persona que narra - José Suárez - edad - 75 años

II c -

Fábulas, anécdotas.

Un día, el zorro, en sus correrías por el campo, lo encontró al carnero en el momento en que éste se ocupaba en devorar una buena partida de mistoles que había volteado de un cornaco.

El zorro después de saludarlo cortemente, y como sintiera apetito empezó a dar buena cuenta de los sabrosos mistoles hasta que los terminó; entonces el zorro quedóse mirando hacia arriba sin saber cómo bajar los que quedaban en el árbol si lo que preguntó al carnero, si cómo se las arreglarian para conseguir derramar otro poco de la codiciada fruta, entonces el carnero le contesta, «ya verás».

Retrocedió este una larga distancia y avanzó con toda fuerza y dió un formidable cornaco al tronco del árbol y con la sacudida cayó una buena cantidad de mistoles que los amigos se sirvieron otra vez.

Concluido por segunda vez, el carnero repitió la hazaña una y más veces, hasta que le tocó hacer lo mismo al zorro.

Bueno amigo, le dice el carnero, es necesario que Ud también haga un esfuerzo y derrame otro poco de mistol para enterarnos.

El zorro para no ser menos que su amigo hizo lo mismo, para el efecto, retrocedió una larga distancia y de allí se vino a todo correr y dió un fuerte cabezazo al árbol, quedando muerto en el acto, pues

se quebró por completo el percuero.
(fin)





Bobadal
Escuela N.º 2

Director - José M. Ovejero

Persona que nudo - Juan Vizcarra - edad 70 años
II e) Refranes - Adivinanzas -

(La lapicera)
Campos blancos
Semillas negras
Vinos machos
Y una hembra.

(La aguja y el dedal)
La mujer tuerca
Y el marido picotiao

(Las nubes)
Largas esperanzas
Cosen sin ventura
Se cortan sin tijera
Y se cosen sin costura.

(La batata)
En un campo limpio
Hay muchos indios entonao.

(El fuego)
Munanguí
Pero manchanqui
(Traducción del quichua)

(La bala)
Soy un ferado metal
Soy de la muerte instrumento
Soy mas ligero que el viento
Que sirve de bien y mal.

Lo quieres
Pero le tienes miedo.

(La empanada)
Tapa sobre tapa
Cobajón de uca

(La tortuga)
En el monte se pescó
Taca el pescetzo

(La lachiguana)
Puente sobre puente
Pueblito de mala gente.

(El río)
Corito barroso
Que arrastra trozo

(La sandia)
Niña sin brazos
Cae y se hace
Crecientos pedazo

(El peine),
Un palito labrado
Que arrastra su ganaco.

(La ojota),
Ancho patalea
Que camina antarca.

(El huevo),
Poronguito bumbulo
Que no tiene tapa ni
tapon.

(El cielo y la tierra)
Dos niñas se miran
Y no se pueden juntar.



Bobadul

Escuela N.º 2

Director - José M. Ovejero

Persona que mandó - Fidel M. Llanos - edad - 55 años, natural del lugar -

III A. a) Poesias populares

Qué lindo es ver pelear toros Mejor será que te deje.
Para verles la valentia
Los toros grandes peleando De Lima mas adelante
Y los chicos la griteria Ahí se llama la tristeza
De ahí te he de escribir
El buey le dijo al novillo Para que veas mi firmeza.
Trabaja con atención
Trabaja con la fresca Yo no quiero querer firme
Que no te fatigue el sol. Porque firmeza no vale
Yo quiero querer bonito
Contesta la vaca y dijo: Al uso de Buenos Aires.
Mi hijo es trabajador (fin)Entonces el tobo dijo
Ninguno es como yo.
Forjo diez tamboras en el día
Como no me agito yo.
(fin)

Anda dile a aquel dichoso
Aquel que goza de vos
Que goce de regorijo
Sabrá qui he comido yo.

En los telares de amor
Solo despues se teje
Como has hallado otro dueño.



Bobadal
Escuela N° 2

Director José M. Ovejero

Persona que manó - Mónica Villagrán de Suarez
edad 60 años - vecina de esta población conocida
de todo el vecindario -

III A. b) Canciones populares
Vidalita

Nuestros amigos	De mi pecho
Me mandan decir	Hago una torre
Son argentino	De mi voz una
Que van a venir	Campana
En los vagones	Me gusta el banio
Del ferrocarril.	Por eso andoy.

Febrero y Marzo	La vidalita cantemos
No he de olvidar	Del carnaval
Madres y hermanos	Pero esperanzas
Recordarán	Me han dado
Hoy me despidió	Pra navidad.
Del carnaval.	(fin)
(fin)	

Voy a cantar la vidala
Dueno yo tengo
No he de buscar
Vos soy el chivo
Yo el celador

Las mujeres
De hoy en el día
No quieren de uno
Si no de a dos

Bobadal.

Escuela N.º 2

Director - José M. Orejero

Persona que narró - Mónica Villagrán de Suarez
edad 60 años, conocida del lugar -

III B - Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

La huella

(A la huella, huella,
Huella sin cesar:
Abrase la tierra
Vuélvase a cerrar.

(A la huella, la huella
Dénse la mano
Como se dan la pluma
Los escribanos

(A la huella la huella
Con aguardiente
Un viejo que no vive
Se hace el valiente

A la huella la huella
Huella sin cesar
Abrase la tierra
Vuélvase a cerrar
(fin)

Bobadal

8

Ercueta N.º 2

Director - José M. Ovejero

Persona que nació - Moirica Villagrán de Suarez
edad - 60 años, conocida del lugar

III B - Danzas populares con ó sin acompañamiento de canto -

- El remedio -

Tali remedio tali

Tali que te quiero ver

Antes que las nubes te tapen

Tali si sabes querer.

fin



Bobadal

Escuela N^o 2

Director - José M. Orejón

Persona que nació - Juan Vizcarra - edad 70 años
natural del lugar -

III B. - Danzas populares con ó sin acompañamiento de canto.

La firmeza

Ayer tarde me confesé
Con el cura de Santa Clara
Y me dió de penitencia
Que la firmeza bailara

Ahi darás una viltita
Con tu compañera
Y en ese sentido
Pónele el oído

Ahi con ese costado
Ahi con el otro lado
Ahi con la tras tracera
Ahi con la delantera

Retírate un paso
Ahi dale un abrazo
Otro poquitito
Ahi dale un besito.

Ahi como corresponde
Con la mano al hombro
Pónele el codito
Para bailar la firmeza.
(rique)

Si te da vergüenza
Para bailar la simeza.
Éápate la cara
Que te doy licencia.

(Fin)



Bobadal
Escuela N.º 2

Director - José M. Orejeda

Persona que nació - Juan Vizcarra - edad 80 años
natural del lugar -

III B - Danzas populares con o sin acompa-
ñamiento de canto -

«El gato»

El gatito de casa
Es muy majadero
Que sube a la cama
Y se baja al suelo.

Dices que me quieres
Yo te quiero mucho más
Nos faremos en balanza
Cual amor pesará más.

El gatito de casa
Es diferente
Debajo de la cola
Tiene los dientes.

El árbol para el verano
Todas las hojas durama
Olvídate cosas pasadas
Volveme a querer de nuevo.

Chiquitita y bonita
Te vas criando
Y como sois de mi gusto
Te voy dejando

Ya viene el sol sabiendo
Dicen las flores
Ya viene quien nos quita
Nuestros colores

Todas las buenas mozas
Soy perseguidas
Como los arbolitos
Por las hormigas

De Buenos Aires vengo
De buena gana
A bailar el gato
Con las paisanas

Dices que no me quieres
Dios se lo pague
Si una puerta se cierra
Docientas se abren. fin

De las de abajo me vengo
Enaigo despacho
Que se casen las viejas
Con los muchachos



Bobadal
Escuela N.º 2

Director - José M. Orejoso

Persona que nació - Juan Tijera - edad - 70 años
natural del lugar.

III. B. Danzas populares con o sin acompa-
namiento de canto.

Chacarera

Chacarera, chacarera
Chacarera del bandil
Porque no tienes la cama
Que yo ya quiero dormir.

Los jóvenes de este tiempo
Son como la paja brava
Les viene el amor con fuerza
Y pronto se les acaba.

Chacarera, chacarera
Chacarera me has pedido
Mañana de mananita
Chacarera has de almorzar.

Que lindo es verano
Cuando los pastos maduran
Cuando dos se quieren bien
De la lengua se saludan.

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Si no te doy chacarera
Con la vida te he de pagar.

Para que me distes el sí
Siendo tan falso tu amor
Como no me despreciastes
Que eso me salía mejor.

Cuando salí de mi casa
Todos lloraron por mí
Yo les dije aspirando
Si no vuelvo he de volver

A la casa de mi suegra
Lo ha llevado el viento
Ojalá lo llevara
Con ella a dentro.

Esta noche es noche oscura,
Noche de parar la oreja
Y escuchar por la ventana
A ver si ronca la veje.

A la casa de mi suegra
Lo ha llevado el aire
Ojalá lo llevara
Mas lejos que Buena Vista.

fin



Bobadal
Escuela N.º 2

Director - José M. Orejón

Persona que nació: Mónica Villagrán de Luarez
edad 60 años -

III B - Danzas populares con o sin acompa-
namiento de canto -

«El palito»

El palito se ha enfermado
Con un dolor en la nuca
El médico que lo cura
No lo ha de sanar nunca

El palito está con hambre
Y tiene ganas de comer
Y le dieron de receta
Rabatilla de mujer.

Cómeme, cómeme
Tere tu melón
Guarda la semilla
Para otra ocasión.

fin



Bobadal

13

Escuela N.º 2

Director - José M. Orejón

Persona que nació - Mónica Villagrán de Suarez
edad 60 años, conocida del lugar

III B - Danzas populares con ó sin acompañamiento de canto -

«La Mariposa»

Hay que me lleva el agua

Hay que me lleva el río

Agárrate en la rama

Que no te lleve corazón mío

Mariposa muchacha

En madre viene

Híchale una mentira

Antes que llegue

fin

**FOJA EN
BLANCO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

269

B. O. B. A. D. A. L.

Maestro JOSÉ M. OVEJERO *2º Ennio* Escuela Nº 2

Fojas 11

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Nº 6 95

Bobadal

Escuela Nº 2

Director - José M. Orjedo

Persona - Raimunda D. de Planos - edad - 78 años
natural del lugar.

1.ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos
naturales o naturaleza inanimada

La luna nueva cuando sale muy blanca, delgada y con los
extremos en posición vertical pronostica buen año; y cuando es
colorada, muy seco.

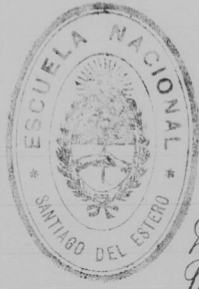
Temblores - Los temblores cuando son frecuentes son signos
de un año bueno.

Cometas - La aparición de un cometa atribuyen los antiguos
a una gran guerra, tales como la guerra civil y la del Paraguay.

Rayos y el arco iris - Los antiguos creían que el arco iris se
formaba por el resuello de una gran serpiente y que el rayo
caía sobre ésta para matarla.

Lluvias - Una lluvia de piedra era considerada como un castigo
de Dios contra los que no creían en él y que para salvarse
de ella hacían que una criatura (varón o mujer) nacido de
día, saliere de la casa y alzando algunas de las que habían
caído arrojara para el lado de donde era la zonda para des-
viarla, y entráse luego rápido sin mirar para atrás.

Fuegos fatuos - La luz mala - De la aparición de una
luz, cuando ésta era blanca era buen signo, que allí donde
aparecía se encontraba algún tapado de interés; cuando apa-
recía colorada era el alma de algún difunto que andaba en
pena.



Bobadal
Escuela N.º 2
Director - José M. Orejón
Raimunda D. de Planos - edad 78 años -
natural del lugar

N.º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Para preservarlo al maizal de alguna plaga o enfermedad cuando este estaba en flor se le despojaba de ella y se le daba a los animales; a las saudías, zapallos, ancós, etc., se cubría a la planta con ceniza, para el mismo fin -

Para evitar el polvillo se juntaba toda la hoja y la flor a la planta del maíz dejándolos sólo con la espiga -



Bobadal
Escuela N.º 2
Director - José M. Orejero
Persona - Pilar D. de Sierra - edad - 68 años.
natural del lugar -

1.º A. c) Supersticiones relativas a animales

«El picaflor cuando llegaba a la casa anunciaba visita ó desgracia en la familia; otros creían que era hijo de Dios y que no había que perseguirlo ó matarlo, porque tenía que ser víctima del rayo cualquier tiempo.

«El cuervo era considerado como adivino y por consiguiente tenía alguna virtud sobre los demás animales y para conseguir lo que ellos llamaban la suerte, se hervían los huevos que estaba empollando y se le colocaba de nuevo en el nido. Causado al fin de empollar, terminaba por abandonar todo, dejando una piedrita blanca, que con ella y ciertas palabras que aprendían en la ralamanca les servía para ganar en el juego.

«Para ser buenos peleadores a arma blanca se la buscaba a la víbora verde y armado de un palito sostenía una siña con ella y si se atajaba los tres tiros que le hacía el animal, podía pelear hasta con el demonio.

«Cuando el Kacuy grita con frecuencia se dice que había mucha algatoba.

«A la lechuga se la considera como una gran enemiga de las brujas, por eso comen la carne para preservarse de éstas.



Bobadal
Escuela N.º 2

Director - José M. Orejero
Persona - Francisco Ramos - edad - 57 años
natural del lugar

N.º A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales

A la cabra cuando se la carnea y se le encuentra en el cuajo una pelota de pelo, es porque la hacienda debe multiplicar mucho.

Bobadal
Escuela N.º 2

Director José M. Ovejero
Informante - Fidel M. Planos - edad 55 años
natural del lugar.

1.º A. e) Supersticiones relativas à juegos

Con una rina de gallos, los antiguos quemaban las astillas del árbol donde caía el rayo y con la ceniza lo frotaban todo el cuerpo del animal para que el contrario no lo dominara - »



Bobadal
Escuela N.º 2
Director José M. Orejón
Informante - Vicifora Melián - edad 78 años
natural del lugar

1.º A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales:
muerte, juicio final, etc.

A la muerte de un angelito (recién nacido), los padres del muerto le hacían un gran baile con arpa o violín y bombo y al otro día se lo obsequiaba a la concurrencia con un almuerzo y si alguien lo pedía para llevarlo a la casa se lo facilitaba y se le volvía a hacer otro baile por la noche. Esto era indispensable, pues, se consideraba como única herencia que recibía de sus padres, puesto que no había actuado en la vida -



Bobadal
Escuela N.º 2

7

Director José M. Ovejero

Informante - Nicéfora Melián - edad 78 años
natural del lugar

N.º A. g) Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus,
duendes -

« El duende aparecía en forma de un hombre de estatura muy baja con un sombrero grande de paja, con un ramo de flores ó una manauja en la mano y se lo ofrecía a los chicos para que lo sigan y los lleve; otros se presentaba en forma de un chivito para que los muchachos lo cuban y los lleve al monte a comerlo. »

« El fantasma era una sombra que se creaba paulatinamente hasta adquirir una enorme altura y si esta caía sobre la persona, moría víctima de un enervamiento general en el cuerpo. »



Bobadal 8
Escuela N.º 2
Director José M. Orjedo
Informante - Pilar D. de Sierra - 68 años - na-
tural del lugar

N.º A. h) Brujerías

«Las brujas eran personas de arte que cuando que-
rían hacer mal se formaban el retrato de la persona
que debía ser su víctima, y consistía en un gran mu-
ñeco de género y le colocaban el mal en la parte eleji-
da y lo escondían en el monte o lo tiraban al agua
para que nadie lo sanara a no ser una persona del
mismo arte - De noche se presentaba en la casa de
la enferma en forma de algún animal y si se lo to-
maba se lo tiraba al fuego, entonces la víctima iba
recobrando su salud hasta que sanaba del todo.»

«Otras veces, cuando se sabía quien era la persona que
había hecho mal se la llamaba, y si no venía, un
miembro más cercano de la familia se encargaba de
ir a la casa y armado de un cuchillo le hería en cual-
quier parte del cuerpo para que sanara la enferma.

«Sucedió a veces que se las sorprendía en sus estu-
dios, entonces éstas no podían hacer mal.»



Bobadal
Escuela N.º 2

Director José M. Orejón
Informante - Fidel M. Planos - edad 55 años
natural del lugar

1.º A. i) Curanderismo

« Para extraerse una espina, basta frotarse con la grasa del conejo del lado opuesto al de la herida. »

« Para curarse la muela, se muele un poco de hígado y haciendo una pasta aplicarse en la parte enferma. »

« La picadura de la víbora se curaba atando al redor de la herida la corteza de la tucca y una pluma de avestruz. »

« El sonambulismo se curaba poniéndole de cabeza una cabeza de caballo si la persona que sufría de esto. »

« Para curar el costado basta moler el corazón de la zorrina y haciendo un té, darle al paciente. »

« La vista se cura moliendo la hoja del árbol negro o la del vinal y atando en un género blanco se moja éste y se hace gotear tres veces dentro la vista. »



Bobadal
Escuela N.º 2

Director - José M. Orejero
Informante - Fidel M. Llaños - edad 55 años, natural del lugar.

1.º B. a) Ceremonias con que se solemnizaban ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Nacimientos

Cuando nacia un niño después de seis ó siete días, era bautizado por una persona de mayor edad y á esta ceremonia se seguía un gran baile con violín, guitarra ó bombo.

Matrimonios

Cuando se formalizaba un matrimonio, tenían que presentarse á la iglesia á anunciar el acto, entonces el cura les fijaba un plazo hasta que verificaran las proclamas; si eran parientes, los contrayentes, se les cobraba el doble.

El día indicado por el sacerdote se presentaban los novios acompañados de los padres y de los padrinos en la iglesia. Al llegar á ésta eran recibidos en la puerta por el cura para que recibieran las arras (monedas de plata) y recién penetraban en la iglesia para tomar la hostia.

De regreso á la casa, los miembros de la familia y relaciones de los contrayentes formaban una patota á caballo para hacerles el encuentro á una legua de distancia con una música criolla, y se los colocaba á los novios debajo del cielo (un gran lienzo atado de las cuatro puntas en palos) y así llegaban á la casa de los padrinos.

A una cierta distancia de la casa de estos se for-

maban unos arcos de madera y pendian de ellos
un sin número de corchetes para que al pasar,
los acompañantes se salvaran de ellos -

Después de recibir la bendición de los padres y
los padrinos se servia un gran almuerzo a la con-
sistencia y a esto le seguia un baile para contin-
uar al otro día en la casa de los padres -



11

Bobadal

Escuela N.º 2

Director - José M. Quejers

Informante - Fidel M. Planos - edad 55 a.
años, natural del lugar

1.º (B. b) juegos populares

Los únicos que se conocen son; la taba, los naipes, carreras de caballos y riñas de gallos -